

Круглый стол
«Понятность» в
юридических процессах —
от аксиомы к осмысленной
практике

М. А. Кронгауз

(НИУ ВШЭ, лаборатория лингвистической
конфликтологии и современных
коммуникативных практик)

Юридический язык

- По типам текстов:
 - 1) законы, указы...
 - 2) договоры, соглашения...
 - 3) научные статьи...

Обсуждение проблемы

- Положительные сдвиги в коммуникативном ландшафте
- Ориентация на понятность (врачебные, религиозные и другие практики)
- Клиентоориентированность
- Лёгкий (ясный) язык

Лёгкий (ясный) язык

- Адаптированный вариант стандартного языка разрабатывается для людей с ментальной инвалидностью и особенностями интеллектуального развития, людей с возрастными когнитивными изменениями, мигрантов и т. д.
- обеспечить и повысить безопасность жизнедеятельности с помощью памяток, инструкций, пошаговых руководств и т. д.;
- расширить возможности за счет информирования о правах, доступных продуктах и услугах, в том числе образовательных, финансовых, социальных, медицинских и т. п.;
- повысить качество жизни за счет полного включения в культурную, общественную, политическую жизнь страны, доступа к развлекательно-обучающим материалам.

Отсутствие изменений в решении проблемы

1. Позиция юристов (выгодно/невыгодно)
2. Отсутствие понятного заказчика
3. Традиционные установки
4. Сложности реализации (переписывание свода законов)

Варианты внедрения для НОВЫХ ТЕКСТОВ

- Лингвистическая экспертиза сложности и понятности + редаKTура
- Смена изначальной установки на сложность. Разработка нового стиля законотворчества
- Участие лингвистов маловероятно. Нужна подготовка юридических редакторов.

Понятность договоров и т.п.

- Понятность и читабельность в этом случае стремится к нулю из-за позиции сторон и из-за позиции юристов, обслуживающих эту сферу.
- Для этого типа документов особую роль играет судебная перспектива.